

Contract in English	2
Contrat en Français	6
Contract in het Nederlands	10

Contract of seasonal rental

Between the Undersigned:

Name : **ORTIZ-SANCHEZ DELCOMMENNE**

First name : **Laureano and Muriel**

Address : Rue Jean WATRIN, 69 -7804 Rebaix - Belgium

Mobile : + 32 477 60 78 41 +32 491 02 90 64

Email address : villa-erase-una-vez@hotmail.be

Referred to as Owners.

And:

Name :

First name :

No identity card / Passport :

Address :

Mobile :

Phone :

Email address :

Referred to as the Tenants.

It is agreed to rent the Villa "Erase una vez" - La Solana - Albox - Almeria - Spain

for the period from : to 17 H., atto 10 H.,
a maximum of nights non renewable.

The rent includes the entire term of the lease, payment of charges and supplies available at the "normal" use mains : water, bottled gas, heating, electricity (300 kw/w), linens, bath towels (except beach), internet access, pool maintenance and final cleaning (under condition).

Terms of Rental Contract

1. This lease is to define the conditions of rental housing by the Owner to the Tenant for the duration and conditions specified in this agreement.
2. The parties declare that this lease has not been leased to a main or professional mixed use and the main living space is purely for the Tenants use.
3. The villa sleeps up to 8 people max.
For the register, a photocopy of the identity card or passport of each vacationer will be made at the time of handing over the keys.

1 Name *:

Surname :

Date of birth :

* The Booking Tenant

2 Name :	Surname :	Date of birth:
3 Name :	Surname :	Date of birth :
4 Name :	Surname :	Date of birth :
5 Name :	Surname :	Date of birth :
6 Name :	Surname :	Date of birth :
7 Name :	Surname :	Date of birth :
8 Name :	Surname :	Date of birth :

4. This lease is made on a personal benefit of the booking tenant identified on number 1. information details. Any assignment of this lease, any total or partial sublease any provision itself is strictly prohibited. The tenant may not rent / or loan to a non-fore mentioned above person
5. The villa is strictly "non-smoking"
6. Pets are not allowed
7. Arrival time is normally scheduled for saturday afternoon at 5:00 PM. The departure time is normally scheduled for saturday morning at 10:00 AM at the latest.
8. For safety reasons, the GPS coordinates and the route to reach the villa will be given at the time of the reception of the balance and the renting guarantee.
9. It is agreed that in case of cancellation :

If the amount paid for the reservation deposit is deposited with the owner, the commitment is considered final. If the tenant cancels the lease, the owner is entitled to claim damages. In case of cancellation of the lease by the owner, they must refund the deposit and may be forced to pay damages.
10. Signing the contract commits both parties irrevocably. No cancellation is possible without written agreement of both parties. If the tenant surrenders the lease, it remains liable for the full rent.
11. If a delay of more than 3 days after the arrival was not reported by the tenant, the owner may quite legitimately try to rent accommodation while retaining the ability to go against the tenant.
12. The Tenant declares to be the custodian of the property for the period of rental and have the free disposal and full enjoyment.
13. Obligations of the Tenant :
 - Obligation to occupy the premises as you would in your own home. All facilities are in working order and any claim arising more than 3 days after taking possession of the premises will not be accepted. Repairs made necessary by the negligence or poor maintenance during the lease, will be borne by the tenant.
 - Maintains the rented accommodation and restoration clean condition at the end of the contract. A failure to return the property in a good state of cleanliness (see conditions

below) the tenant agrees the owner may be forced to employ cleaners to restore the villa at an amount of € **150**.

1. Leave the villa in the cleanliness that you found on your arrival,
 2. Clean the dishes and the cooker (it is preferable not to mix the dishes of the cuisine of the villa and the summer),
 3. Clean the tables, work surfaces (especially around the plancha) and sinks, empty the ashes of the fire and clean its glass,
 4. Clean the plancha according to our explanations, the stove and the ovens
 5. Empty the fridge of perishable food,
 6. Empty the bins and throw them in the communal containers green or gray which are by the roads,
 7. Empty the fryer of its oil (in a container for the communal container and not in the ground!) And then clean,
 8. Strip the beds: remove bed-linen, duvets and pillows and have the bed linen and bath towels in the bath tub in the bathroom,
 9. Sweep the floors,
 10. Store the sunbeds, the plastic chairs, umbrellas and the heated-terrace as well as the ping-pong table and the pool table in the summer kitchen,
 11. Empty the stove ashes and clean the glass
 12. Clean and put in their place the aspi-venoms in case of use.
- Obligation to ensure the tranquility of the neighborhood is not to be disturbed by the tenant and their family.
 - The tenant will have no recourse against the owner in case of theft and depredation in the leased premises
 - The tenant may not object to the visit of the premises if the owner or their agents request it.
14. The premises are rented furnished with kitchen equipment, dishes, crockery, glassware, towels (except beach towels) blankets, pillows and linen (sheets and pillowcases). Where appropriate, the landlord or his representative shall be entitled to claim from the tenant's security deposit the total value at replacement cost for any items, furniture or materials broken, cracked, chipped or damaged and those that exceed normal wear for the duration of the rental. Loss of keys, the cost of cleaning, permanently stained bed linen and towels. Compensation for damage of any kind on the curtains, paintings, murals, ceilings, windows, bedding, planting.... etc
 15. The owner undertakes to provide housing against rental risks on behalf of the tenant. The Tenant is obliged to report within 24 hours, any incident that occurred in the house, outbuildings or accessories.
 16. The deposit must be paid into the owner's bank account. The deposit must be restored for a reasonable deadline of 15 days at the. If damages are recognized on or after departure, the owner is entitled to retain a portion of the deposit. The deposit, after deduction of rental repairs, in this case must be returned no later than two months after the state inventory. The owner must provide the tenant documentation detailing the amounts deducted from the deposit.
 17. In case of default by the tenant to the contractual obligations, this lease will be terminated automatically. Such terminations may take place with immediate effect if so required.

18. For the execution hereof, the Owner and the Tenant elect domicile in their respective homes. However, the court of the domicile Owner will have sole jurisdiction. This Agreement and its aftermath are subject to Belgium Law.

Prepared in duplicate, the

“Owners”
Signature preceded by the
words "read and approved"

“Tenants”
Signature preceded by the
words "read and approved"

Contrat de location saisonnière

Entre les soussignés :

Noms : **ORTIZ SANCHEZ - DELCOMMENNE**

Prénoms : **Laureano et Muriel**

Adresse : Rue Jean WATRIN, 69 - 7804 Rebaix - Belgique

Mobiles : +32 477 60 78 41 + 32 491 02 90 64

Adresse mail : villa-erase-una-vez@hotmail.be

Dénommés les bailleurs d'une part,

Et :

Nom :

Prénom :

Adresse :

N° de carte d'identité/passeport :

Mobile :

Tél. :

Adresse mail :

Dénommé le locataire d'autre part

Il a été convenu d'une location saisonnière de la Villa « Erase una vez » - La Solana – Albox – Almería - Espagne pour la période du à 17 H, au à 10 H., soit une durée maximale de nuits non renouvelable.

Le loyer comprend pour toute la durée de la location, le paiement des charges locatives et des fournitures disponibles rappelées ci-après : l'utilisation « normale » d'eau de ville, du gaz en bouteille, du chauffage, de l'électricité (300 Kw/s), le linge de maison, les serviettes de bain (sauf de plage), l'accès internet, l'entretien de la piscine et le nettoyage final (sous conditions).

Conditions générales du contrat de location saisonnière

1. Le présent contrat de location a pour objet de définir les conditions de la location du logement par le bailleur au locataire pour la durée et aux conditions déterminées par la présente.
2. Les parties déclarent que la présente location n'a pas pour objet des locaux loués à usage d'habitation principale ou usage mixte professionnel et d'habitation principale.
3. La villa peut accueillir 8 personnes maximum.
Pour le registre, une photocopie des cartes d'identité ou du passeport de tous les vacanciers sera faite au moment de la remise des clés.

1° Nom* :

Prénom :

Date de naissance :

*Le locataire

2° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
3° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
4° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
5° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
6° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
7° Nom :	Prénom :	Date de naissance :
8° Nom :	Prénom :	Date de naissance :

4. Le présent contrat de location est conclu intuitu personae au profit du seul preneur identifiée en tête du contrat. Toute cession du présent bail, toute sous-location totale ou partielle, toute mise à disposition-même gratuite-, sont rigoureusement interdites. Le preneur ne pourra laisser la disposition des lieux et/ou par prêt, à une personne non précitée ci-dessus.
5. La villa est strictement « non-fumeur »
6. Les animaux de compagnie ne sont pas acceptés
7. L'heure d'arrivée est normalement prévue le **samedi après-midi à 17h**. L'heure de départ est normalement prévue **le samedi matin à 10h** au plus tard.
8. Pour des raisons de sécurité, les coordonnées GPS et le trajet pour parvenir à la villa seront remis au moment de la réception du solde et de la garantie locative.
9. Il est convenu qu'en cas de désistement :
Lorsque la somme versée pour la réservation est qualifiée **d'acompte**, l'engagement est considéré comme définitif. Si le locataire annule la location, le propriétaire est en droit de réclamer des dommages intérêts en plus de l'acompte. En cas d'annulation du contrat de location par le propriétaire, il doit rembourser l'acompte et il peut être contraint à verser des dommages intérêts.
10. La signature du contrat engage les deux parties de manière irrévocable. Aucune résiliation n'est possible sauf accord écrit des parties. Si le locataire renonce à la location, il reste redevable de la totalité du loyer.
11. Si un **retard de plus de 3 jours** par rapport à la date d'arrivée prévue n'a pas été signalé par le preneur, le bailleur pourra de bon droit, essayer de relouer le logement tout en conservant la faculté de se retourner contre le preneur.
12. Le Bailleur déclare être le propriétaire du logement et en avoir la libre disposition et la pleine jouissance.
13. **Obligations du locataire :**
 - Obligation d'occuper les lieux personnellement, de les habiter « en bon père de famille ». Toutes installations sont en état de marche et toute réclamation les concernant survenant plus de 3 jours après l'entrée en jouissance des lieux, ne pourra être admise. Les réparations rendues nécessaires par la négligence ou le mauvais entretien en cours de location, seront à charge du preneur.

- Entretien du logement loué et la remise en bon état de propreté en fin de contrat. A défaut de restitution du logement en bon état de propreté (voir conditions ci-dessous), le locataire s'engage à prendre à ses frais le nettoyage que le bailleur sera contraint de réaliser soit un montant **de 150 euros**.
 1. Remettre en l'état la villa telle que trouvée à l'arrivée au niveau du rangement
 2. Nettoyer la vaisselle et la ranger (ne pas mélanger celle de la cuisine de la villa et d'été)
 3. Nettoyer les plans de travail (en particulier autour de la plancha), les tables, les éviers et les lavabos
 4. Nettoyer la plancha (selon nos explications), cuisinière et four
 5. Vider le frigo des aliments périssables
 6. Vider les poubelles et les jeter dans les containers communaux (gris ou verts le long des routes)
 7. Vider la friteuse de son huile et la mettre dans un bidon à jeter dans un container communal °
 8. Vider les cendres du poêle à bois et nettoyer la vitre°
 9. Défaire les lits : retirer draps de lit, déhousser coussins et couettes et placer le linge de lit et serviettes de bain dans la baignoire
 10. Passer un petit coup de balai et/ou d'aspirateur par terre
 11. Ranger dans la cuisine d'été : transats, chaises en plastiques, parasols, table de ping-pong, jeux de piscine, chauffe terrasse
 12. Nettoyer et remettre en place les aspi-venins°
°en cas d'utilisation
 - Obligation à veiller à ce que la tranquillité du voisinage ne soit pas troublée par le fait du preneur ou sa famille.
 - Le locataire ne pourra exercer aucun recours contre le Bailleur en cas de vol et déprédations dans les lieux loués
 - Le locataire ne pourra s'opposer à la visite de locaux si le Bailleur ou son mandataire en font la demande.
14. Les locaux sont loués meublés avec matériel de cuisine, vaisselle, verrerie, couvertures et oreillers, linge de maison (draps de lit et taies, essuies de vaisselle et torchons), serviettes de bain (exceptés serviettes de plage). Un état des lieux (état des lieux et inventaires) contradictoire est réalisé à l'entrée et à la sortie, chaque partie conservant un exemplaire signé. S'il y a lieu, le Bailleur ou son représentant seront en droit de réclamer au locataire à son départ la valeur totale au prix de remplacement des objets, mobiliers ou matériels cassés, fêlés, ébréchés ou détériorés et ceux dont l'usure dépasserait la normale pour la durée de la location, la perte de clés, le prix de nettoyage des couvertures rendues sales, une indemnité pour les détériorations de toute nature concernant les rideaux, peintures, décorations murales, plafonds, vitres, literie, plantations,....
15. Le Preneur s'engage à prendre une **assurance multirisque** pour la durée de son séjour afin de se prémunir contre les risques locatifs (dégâts des eaux, incendie, ...) Une copie de la police d'assurance pourra être demandée par le Bailleur au Preneur lors de son entrée dans les lieux. Le Preneur a l'obligation de signaler dans les 24 h, tout sinistre survenus dans le logement, ses dépendances ou accessoires. Le défaut d'assurance, en cas de sinistre, donnera lieu à des dommages et intérêts.
16. Le dépôt de garantie devra être payé sur le compte bancaire du bailleur. Le dépôt doit être rendu dans un délai raisonnable n'excédant pas les 15 jours. Si des dégradations sont constatées dans l'état de lieux de sortie, le propriétaire est en droit de retenir une partie du

dépôt de garantie. Le dépôt de garantie, déduction faite des réparations locatives, doit dans ce cas être restitué au plus tard 2 mois à compter de l'état de lieux de sortie. Le propriétaire doit fournir au locataire les justificatifs des sommes retenues sur le dépôt de garantie.

17. En cas de manquement par le locataire à l'une des obligations contractuelles, le présent bail sera résilié de plein droit. Cette résiliation prendra effet après un délai de 48 heures après une simple sommation par lettre recommandée et/ou l'envoi par mail.
18. Pour l'exécution des présentes, le Bailleur et le locataire font élection de domicile dans leurs domiciles respectifs. Toutefois, le tribunal du domicile du Bailleur sera le seul compétent. Le présent contrat et ses suites sont soumis à la loi belge.

Fait en deux exemplaires, le

Les bailleurs

Signature précédée de la
mention manuscrite « Lu et approuvé »

Le locataire

Signature précédée de la
mention manuscrite « Lu et approuvé »

Huurcontract

Tussen de ondergetekenden :

Namen: **ORTIZ SANCHEZ-DELCOMMENNE**
Voornamen : **Laureano en Muriel**
Adres: Rue Jean WATRIN, 69 - 7804 Rebaix - België
Mobile : + 32 491 02 90 64 +32 477 60 78 41
Email : villa-erase-una-vez@hotmail.be
Genoemd als Verhuurders enerzijds,

En :

Naam:
Voornaam:
Adres:
Nr Identiteitskaart/paspoort :
Mobile : Tel:
E-mail :
Genoemd als Huurder anderzijds :

Een huurperiode is overeengekomen van de Villa "Erase una vez" - La Solana - Albox - Almería - Spanje voor de periode vanom 17 u, tot.....om 10 u., dus maximaaldagen niet verlengbaar.

De huur omvat het verblijf, verblijfstaksen en volgende beschikbare benodigdheden : "normaal" gebruik van water, gas, verwarming, elektriciteit (300 kw/w), beddengoed, badhanddoeken (behalve strand), internet, onderhoud van het zwembad en eindschoonmaak (in conditie).

Algemene voorwaarden van het huurcontract

1. Het huidig huurcontract heeft als doel om de voorwaarden van de huur vast te leggen door de verhuurder aan de huurder voor de duur van het verblijf en aan volgende voorwaarden.
2. De partijen verklaren dat de locatie niet gebruikt mag worden als eerste verblijf noch als (deels) professioneel verblijf
3. De villa is geschikt voor maximum 8 personen. Voor het register wordt een fotokopie van identiteitskaarten of paspoorten van alle vakantiegangers gemaakt op het moment dat de sleutels worden overhandigd.

1° Naam* :

Voornaam :

Geboortedatum :

*De huurder

2° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
3° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
4° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
5° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
6° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
7° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :
8° Naam :	Voornaam :	Geboortedatum :

4. De huidige huurovereenkomst is ten titel van de huurder geïdentificeerd op het contract. Elke contractbreuk, elke onderverhuur gedeeltelijk of geheel, gebruik door andere personen-zelfs gratis- is ten strengste verboden. Elk gebruik van de locatie door hierboven niet-vermelde personen is verboden..
5. De villa is strikt « niet-roker »
6. Huisdieren zijn verboden.
7. Het uur van aankomst is voorzien op **zaterdag om 17 u**. Het uur van vertrek is voorzien op **zaterdag om 10u ten laatste**. (Tenzij vooraf overeengekomen, zie in het “Huurcontract”.)
8. Om veiligheidsredenen, zullen de GPS-coördinaten en de wegbeschrijving naar de villa overhandigd worden na de ontvangst van het saldo en de huurwaarborg.
9. In geval van annulatie wordt het volgende overeengekomen :
 Als het voorschot als dusdanig gestort is, betekent dit een definitief engagement. Als de huurder het contract verbreekt kan de verhuurder een schadevergoeding eisen.
 Als de verhuurder het contract verbreekt moet de verhuurder het voorschot terugbetalen en kan de huurder een schadevergoeding eisen.
10. Na handtekening zijn beide partijen onherroepelijk gebonden. Een eindstelling van het contract is onmogelijk zonder schriftelijk akkoord van beide partijen. Als de huurder afziet van de huur dan blijft hij de volledige huurprijs schuldig.
11. Indien de huurder aankomt met een vertraging van meer dan 3 dagen en dit niet meldt aan de verhuurder mag deze laatste de locatie verhuren aan een derde en tevens behoudt hij zijn recht op schadevergoeding.
12. De verhuurder verklaart eigenaar te zijn van het verblijf en er volledig over beschikt.
13. **Verplichtingen van de huurder :**
 - De huurder beheert persoonlijk de locatie als een « goede huisvader ». Alle installaties zijn in goede staat en functioneel en klachten, die hieromtrent worden ingediend na meer dan 3 dagen na aankomst, kunnen niet aanvaard worden. Reparaties ten gevolge van nalatigheid of slecht beheer tijdens de huurperiode zijn ten laste van de huurder.

- Onderhoud van het gehuurde goed en behoud van de propere staat op het einde van het contract. Bij gebrek hieraan (zie onderstaande voorwaarden) zal een bedrag van **150 euro** aangerekend worden.
 1. laat de villa achter zoals u ze gevonden hebt bij aankomst.
 2. zorg dat alle keukenmateriaal proper afgewassen is en zet alles weg (het is best het servies en keukengerief niet te mengen van de beide keukens. Elke keuken beschikt over zijn eigen servies en keukengerief)
 3. reinigen van de werkvlakken (vooral rond de plancha), tafels, gootstenen en wastafels.
 4. reinigen van de plancha (volgens onze uitleg), kachels en ovens,
 5. zorg ervoor dat er geen bederfelijke voedingswaren achterblijven in de koelkasten (van beide keukens),
 6. vuilnisbakken ledigen en gooi de inhoud in de groene of grijze containers die door de gemeente langs de wegen worden geplaatst;
 7. laat geen frituurolie in de friteuse achter en zet het in een blik om weg te werpen in een gemeenschappelijke container (niet in het veld !)
 8. legen van de assen van de houtkachel en laat het kachelraam proper achter,
 9. opmaken van de bedden: verwijder lakens, dekbedden en kussens en laat het vuile beddengoed en handdoeken in de badkuip van de badkamer achter,
 10. vegen en / of stofzuigen van de vloeren,
 11. opbergen van de stoelen, stoelen in PVC, parasols en terrasverwarming evenals de pingpongtafel en spelletjes van het zwembad in de zomerkeuken,
 12. schoonmaken van de “aspivenin” en terugplaatsen in de verbanddoos.
- Er voor zorgen dat de rust in de omgeving niet verstoord wordt door de huurder(s).
- De huurder kan geen klacht indienen tegen de verhuurder in geval van diefstal of plundering.
- De huurder kan de toegang tot de villa niet weigeren als de verhuurder of zijn mandataris dit eisen.

14. De villa is bemeubeld met keukenmateriaal, afwasmachine, borden, glazen, bestek, dekens en hoofdkussens, huislinnen (lakens en slopen, keukenhanddoeken en dweilen), badhanddoeken (behalve strandlakens). Een plaatsbeschrijving en inventaris gebeurt bij aankomst en vertrek waarbij elke partij een gehandtekend exemplaar krijgt. De verhuurder of zijn mandataris kunnen aan de huurder bij zijn vertrek het verschuldigd bedrag eisen bij schade aan roerend of onroerend goed, meer dan normaal verbruik tijdens de huurperiode, het verlies van de sleutels, de kosten van het schoonmaken van vuile dekens, vergoeding voor schade van welke aard dan ook met betrekking tot gordijnen, schilderijen, muurschilderingen, plafonds, ramen, bedden, planten

15. De huurder is verplicht zich te verzekeren tegen risico's zoals waterschade en brand. Bij gebrek aan verzekering zijn de schadeloosstelling en intresten ten laste van huurder. De verhuurder is hiervoor verzekerd voor rekening van huurder. De huurder is verplicht de schade binnen de 24 uur te melden.

16. Het bedrag van de garantie moet gestort worden op de bankrekening van de verhuurder. Dit bedrag wordt binnen de 15 dagen teruggestort. Indien schade werd vastgesteld heeft de verhuurder het recht om hiervoor het garantiebedrag aan te wenden. In dit geval wordt het resterend bedrag teruggestort binnen de 2 maanden tellend vanaf de einddatum van de huurperiode. De verhuurder moet de bewijsstukken leveren van de som die werd ingehouden.

17. In geval van niet naleving van de contractuele verplichtingen door de huurder, zal deze huurovereenkomst automatisch beëindigd worden. Een dergelijke beëindiging is van kracht 48 uur na een aangetekend schrijven en / of verzenden via e-mail.

18. Voor uitvoering van het contract, kiezen huurder en verhuurder hun eigen woonplaats..
Desalniettemin, is de rechtbank van de woonplaats van de verhuurder als enige bevoegd. Deze
overeenkomst en de nasleep ervan zijn onderworpen aan het Belgisch recht.

Opgemaakt in 2 exemplaren, op

De verhuurders

Handtekening voorafgegaan door
« Gelezen en goedgekeurd »

De huurder

Handtekening voorafgegaan door
« Gelezen en goedgekeurd »